Índice

Pág.

Presentación **9**

"Gyula Paczolay: the Hungarian Paremiologist", por Maria Antonella Sardelli **11**

"'Los adagios son evangelios breves'". Encendida réplica contra esta sentencia por parte del Padre Feijóo en su carta titulada 'Falibilidad de los adagios'", por Jesús Cantera Ortiz de Urbina **21**

"'We Must Pick Ourselves Up, Dust Ourselves Off' President Barack Obama's Proverbial Inaugural Address", por Wolfgang Mieder **31**

"*Dicionário Prático de Provérbios Portugueses*: objectivos e metodologia", por Gabriela y Matthias Funk **43**

"La pupila es la 'niña': las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español", por Carmen Mellado Blanco **53**

"Del origen paremiológico de algunas locuciones", por Pedro Mogorrón Huerta **65**

"Las armas y las letras en el refranero. El pleito que inspiró a Cervantes", por Juan José Álvarez Díaz **77**

"Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (II)", por Enrique Benítez Rodríguez **87**

"Lo propio y lo ajeno en Federico García Lorca", por Maria Cristina Assumma **99**

"Las paremias en *El Criticón* de Baltasar Gracián", por María Pilar Cuartero Sancho..... **111**

"Las paremias como puentes interculturales en *Caramelo* de la autora chicana Sandra Cisneros", por María Laura Spoturno **121**

"Estudio traductológico de las paremias en el libro de *Calila y Dimna*", por Ziyad Mohammad Gogazeh **131**

"Caracterización popular de febrero en la paremiología romance a partir de los materiales del Proyecto BADARE ", por José Enrique Gargallo Gil y Antonio Torres Torres..... **141**

"Contribuciones para el estudio de la Paremiología portuguesa: el *Florilegio dos modos de fallar, e Adagios da Lingoa Portuguesa* (1655)", por Maria Filomena Gonçalves **153**

"La concession et l'énonciation proverbiale : quand *mais* rencontre le proverbe", por Sonia Gómez-Jordana Ferary **163**

"Los santos y el vino en los refraneros español y francés. I: Santos principales", por Mª Pilar Tresaco Belío **175**

"Le proverbe détourné : étude théorique appliquée à un corpus bilingue franco-espagnol", por Audrey Wozniak **185**

Pág.

“Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto”, por Manuel Sevilla Muñoz **197**

“Fraseologismos en blanco y negro en griego moderno y en español”, por Evlampía Chelmi **209**

“Llevar Lechuzas a Atenas no vale un óbolo”, por Mónica Menor Martínez **217**

“El refranero hoy en Bélgica”, por Marina García Yelo **225**

Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación, por Marina García Yelo **245**

Reseñas **251**

Summary

Page

Foreword **9**

"Gyula Paczolay: the Hungarian Paremiologist", por Maria Antonella Sardelli **11**

"'Los adagios son evangelios breves'. Fierce Reply of P. Feijóo in a Letter Titled 'Falibilidad de los adagios'", by Jesús Cantera Ortiz de Urbina **21**

"'We Must Pick Ourselves Up, Dust Ourselves Off' President Barack Obama's Proverbial Inaugural Address", by Wolfgang Mieder **31**

"*Dicionário Prático de Provérbios Portugueses*: aims and methodology", by Gabriela and Matthias Funk **43**

"The pupil is the 'girl': metaphors in somatic lexemes in German and Spanish", by Carmen Mellado Blanco **53**

"About paremiological origin of some idioms", by Pedro Mogorrón Huerta **65**

"Weapons and Words in the proverbs. The conflict that inspired Cervantes", by Juan José Álvarez Díaz **77**

"Classical proverbs, topics and mythology and their connection with Spanish proverbs (II)", by Enrique Benítez Rodríguez **87**

"The self and the other in Federico Garcia Lorca", by Maria Cristina Assumma **99**

"The paremias in *El Criticón* by Baltasar Gracián", by María Pilar Cuartero Sancho **111**

"Paremiae as intercultural bridges in the Chicana writer Sandra Cisneros's *Caramelo*", by María Laura Spoturno **121**

"Paremiologic translation of paremiae in *Calila and Dimna*", by Ziyad Mohammad Gogazeh **131**

"Popular Characterization of February in the Romance Paremiology Starting from the Materials of the Project BADARE", by José Enrique Gargallo Gil y Antonio Torres Torres **141**

"Contributions to the study of Portuguese Paremiology: the *Florilegio dos modos de fallar, e adagios da lingoa portuguesa* (1655)", by Maria Filomena Gonçalves **153**

"Concession and proverbial enunciation. When the proverb and *mais* meet", by Sonia Gómez-Jordana Ferary **163**

"Saints and wine in the Spanish and English proverbs collections. I: Relevant saints", by Mª Pilar Tresaco Belío **175**

"The deviated proverb: Theoretical study applied to a French and Spanish corpus", by Audrey Wozniak **185**

Page

"Translation procedures for idioms in context (English - Spanish)", by Manuel Sevilla Muñoz **197**

"Black and White Phraseologisms in Modern Greek and Spanish", by Evlampía Chelmi... **209**

"Bringing owls to Athens isn't worth an obol", by Mónica Menor Martínez..... **217**

"The proverb collection today in Belgium", by Marina García Yelo **225**

Doctoral Thesis and Research Works, by Marina García Yelo..... **245**

Reviews **251**